

# Euroopan unionin virallinen lehti

C 297



Suomenkielinen laitos

Tiedonantoja ja ilmoituksia

60. vuosikerta

8. syyskuuta 2017

Sisältö

## II Tiedonannot

EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN, ELINTEN, TOIMISTOJEN JA VIRASTOJEN TIEDONANNOT

### **Euroopan komissio**

2017/C 297/01 Ilmoitetun keskittymän vastustamatta jättäminen (Asia M.8566 – Moog Singapore / SIAEC / JV) <sup>(1)</sup> .... 1

## IV Tiedotteet

EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN, ELINTEN, TOIMISTOJEN JA VIRASTOJEN TIEDOTTEET

### **Euroopan komissio**

2017/C 297/02 Euron kurssi ..... 2

### JÄSENVALTIOIDEN TIEDOTTEET

2017/C 297/03 Henkilöiden liikkumista rajojen yli koskevasta yhteisön säännöstöstä (Schengenin rajasäännöstö) annettun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o 2016/399 2 artiklan 16 kohdassa tarkoitettujen oleskelulupien luettelo – julkaistun luettelon päivitys ..... 3

FI

<sup>(1)</sup> ETA:n kannalta merkityksellinen teksti.

V Ilmoitukset

KILPAILUPOLITIIKAN TOTEUTTAMISEEN LIITTYVÄT MENETTELYT

**Euroopan komissio**

|               |                                                                                                                                                             |   |
|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| 2017/C 297/04 | Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä (Asia: M.8625 – DENSO / Fujitsu Ten) – Yksinkertaistettuun menettelyyn mahdollisesti soveltuva asia <sup>(1)</sup> ..... | 8 |
|---------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|

MUUT SÄÄDÖKSET

**Euroopan komissio**

|               |                                                                                                                                                                                                                                         |    |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 2017/C 297/05 | Maataloustuotteiden ja elintarvikkeiden laatujärjestelmistä annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o 1151/2012 53 artiklan 2 kohdan toisen alakohdan mukainen vähäisen muutoksen hyväksymistä koskeva hakemus ..... | 10 |
|---------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

---

<sup>(1)</sup> ETA:n kannalta merkityksellinen teksti.

## II

(Tiedonannot)

EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN, ELINTEN, TOIMISTOJEN JA  
VIRASTOJEN TIEDONANNOT

## EUROOPAN KOMISSIO

**Ilmoitetun keskittymän vastustamatta jättäminen****(Asia M.8566 – Moog Singapore / SIAEC / JV)**

(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)

(2017/C 297/01)

Komissio päätti 16. elokuuta 2017 olla vastustamatta edellä mainittua keskittymää ja todeta sen sisämarkkinoille soveltuvaksi. Päätös perustuu neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 <sup>(1)</sup> 6 artiklan 1 kohdan b alakohtaan. Päätöksen koko teksti on saatavissa ainoastaan englanniksi, ja se julkistetaan sen jälkeen kun siitä on poistettu mahdolliset liikesalaisuudet. Päätös on saatavilla

- komission kilpailun pääosaston verkkosivuilla (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>); sivuilla on monenlaisia hakukeinoja sulautumapäätösten löytämiseksi, muun muassa yritys-, asianumero-, päivämäärä- ja alakohtaiset hakemistot,
- sähköisessä muodossa EUR-Lex-sivustolta (<http://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=fi>) asiakirjanumerolla 32017M8566. EUR-Lex on Euroopan unionin oikeuden online-tietokanta.

---

<sup>(1)</sup> EUVL L 24, 29.1.2004, s. 1.

## IV

(Tiedotteet)

EUROOPAN UNIONIN TOIMIELINTEN, ELINTEN, TOIMISTOJEN JA  
VIRASTOJEN TIEDOTTEET

## EUROOPAN KOMISSIO

Euron kurssi <sup>(1)</sup>

## 7. syyskuuta 2017

(2017/C 297/02)

1 euro =

|     | Rahayksikkö           | Kurssi  |     | Rahayksikkö              | Kurssi    |
|-----|-----------------------|---------|-----|--------------------------|-----------|
| USD | Yhdysvaltain dollaria | 1,1971  | CAD | Kanadan dollaria         | 1,4587    |
| JPY | Japanin jeniä         | 130,34  | HKD | Hongkongin dollaria      | 9,3553    |
| DKK | Tanskan kruunua       | 7,4392  | NZD | Uuden-Seelannin dollaria | 1,6616    |
| GBP | Englannin punttaa     | 0,91403 | SGD | Singaporen dollaria      | 1,6091    |
| SEK | Ruotsin kruunua       | 9,5263  | KRW | Etelä-Korean wonia       | 1 350,87  |
| CHF | Sveitsin frangia      | 1,1412  | ZAR | Etelä-Afrikan randia     | 15,3363   |
| ISK | Islannin kruunua      |         | CNY | Kiinan juan renminbiä    | 7,7698    |
| NOK | Norjan kruunua        | 9,2938  | HRK | Kroatian kunaa           | 7,4324    |
| BGN | Bulgarian leviä       | 1,9558  | IDR | Indonesian rupiaa        | 15 922,83 |
| CZK | Tšekin korunaa        | 26,113  | MYR | Malesian ringgitä        | 5,0392    |
| HUF | Unkarin forinttia     | 305,69  | PHP | Filippiinien pesoa       | 60,774    |
| PLN | Puolan zlotya         | 4,2433  | RUB | Venäjän ruplaa           | 68,2670   |
| RON | Romanian leuta        | 4,5980  | THB | Thaimaan bahtia          | 39,582    |
| TRY | Turkin liiraa         | 4,0893  | BRL | Brasilian realia         | 3,7098    |
| AUD | Australian dollaria   | 1,4926  | MXN | Meksikon pesoa           | 21,2308   |
|     |                       |         | INR | Intian rupiaa            | 76,6325   |

<sup>(1)</sup> Lähde: Euroopan keskuspankin ilmoittama viitekurssi.

## JÄSENVALTIOIDEN TIEDOTTEET

**Henkilöiden liikkumista rajojen yli koskevasta yhteisön säännöstöstä (Schengenin rajasäännöstö) <sup>(1)</sup> annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o 2016/399 2 artiklan 16 kohdassa tarkoitettujen oleskelulupien luettelo – julkaistun luettelon päivitys**

(2017/C 297/03)

Henkilöiden liikkumista rajojen yli koskevasta yhteisön säännöstöstä (Schengenin rajasäännöstö) 9 päivänä maaliskuuta 2016 annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o 2016/399 2 artiklan 16 kohdassa tarkoitettujen oleskelulupien luettelo julkaistaan jäsenvaltioiden Schengenin rajasäännöstön 39 artiklan mukaisesti komissiolle toimittamien tietojen perusteella.

Tiedot julkaistaan *Euroopan unionin virallisessa lehdessä*, minkä lisäksi ne päivitetään kuukausittain sisäasioiden pääosaston verkkosivuilla.

RANSKA

*EUVL:ssä 94, 25.3.2017 julkaistun luettelon korvaaminen:***LUETTELO JÄSENVALTIOIDEN MYÖNTÄMISTÄ OLESKELULUVISTA**

## 1. Yhtenäisen kaavan mukaisesti myönnetty oleskeluluvat

Ranskan myöntämät oleskeluluvat

- Carte de séjour temporaire comportant une mention particulière qui varie selon le motif du séjour autorisé  
(Määräaikainen oleskelulupa, jossa erityisesti mainitaan luvallisen oleskelun kulloinkin syy)
- Carte de séjour pluriannuelle, d'une durée de validité maximale de 4 ans  
(Monivuotinen oleskelulupa, joka on voimassa enintään 4 vuotta)
- Carte de séjour portant la mention "retraité"  
(Oleskelulupa, jossa maininta "retraité" (eläkkeellä))
- Carte de résident  
(Maassa asuvan henkilökortti)
- Carte de résident portant la mention "résident de longue durée-CE"  
(Maassa vakituisesti asuvan henkilökortti, jossa maininta "résident de longue durée-CE" (maassa pitkäaikaisesti oleskeleva henkilö – EY))
- Carte de résident délivrée aux ressortissants andorrans  
(Andorran kansalaisille myönnetty maassa vakituisesti asuvan henkilökortti)
- Certificat de résidence d'Algérien  
(Algerian kansalaisille myönnetty maassa asuvan henkilökortti)
- Carte de séjour délivrée aux membres de famille (les membres de famille peuvent être des ressortissants de pays tiers) des citoyens de l'Union européenne, des ressortissants des États parties à l'Espace économique européen et des ressortissants suisses  
(EU:n, ETA:n jäsenmaiden ja Sveitsin kansalaisten perheenjäsenille (perheenjäsenet voivat olla kolmansien maiden kansalaisia) myönnetty oleskelulupa)
- Liste des personnes participant à un voyage scolaire à l'intérieur de l'Union européenne  
(Luettelo koululaismatkalle Euroopan unionissa osallistuvista henkilöistä)

*Huom.* Oleskeluluvat sekä maassa asuvan henkilökortit ja henkilötodistukset on myönnetty 13.5.2002 lähtien yhteisen eurooppalaisen kaavan mukaisina muovitettuna kortteina. Vanhempia voimassa olevia lupia on vielä liikkeessä 12.5.2012 asti.

<sup>(1)</sup> Ks. luettelo aiemmista julkaisuista tämän päivityksen lopussa.

Monacon myöntämät oleskeluluvat (myös Schengenin toimeenpanevan komitean 23.6.1998 tekemän Monacon oleskelulupia koskevan päätöksen (SCH/Com-ex (98) 19) mukaisesti)

- Carte de séjour de résident temporaire de Monaco  
(Määräaikainen oleskelulupa – Monaco)
- Carte de séjour de résident ordinaire de Monaco  
(Tavanomainen oleskelulupa – Monaco)
- Carte de séjour de résident privilégié de Monaco  
(Etuoikeutettujen henkilöiden oleskelulupa – Monaco)
- Carte de séjour de conjoint de ressortissant monégasque  
(Monacon kansalaisen aviopuolison oleskelulupa)

2. Kaikki muut kolmansien maiden kansalaisille myönnetyt oleskelulupaa vastaavat asiakirjat, joiden perusteella asianomainen henkilö voi jäädä jäsenvaltion alueelle tai palata sinne

- Récépissés de renouvellement de demande de titre de séjour, accompagnés du titre de séjour périmé ou d'un visa D de long séjour d'une durée de validité comprise entre 4 et 12 mois, périmé (à l'exclusion du visa D comportant la mention "Dispense temporaire de carte de séjour")  
  
(Oleskeluluvan pidennystä koskevan hakemuksen vastaanottotodistus vanhentuneen luvan yhteydessä tai pitkäaikaista oleskelua varten myönnetyn vanhentuneen D-viisumin, joka on voimassa 4–12 kuukautta, yhteydessä (lukuun ottamatta D-viisumia, jossa maininta "Dispense temporaire de carte de séjour" (määräaikainen vapautus oleskeluvasta)).
- Alaikäisille ulkomaalaisille myönnettävät asiakirjat
  - Document de circulation pour étrangers mineurs (DCEM)  
(Alaikäisen ulkomaalaisen matkustusasiakirja)
  - Titre d'identité républicain (TIR)  
(Ranskan tasavallan henkilöllisyysasiakirja)
- Titres de séjour spéciaux (erityisoleskeluluvat)
- Autorisation provisoire de séjour portant la mention "volontariat associatif"  
(Määräaikainen oleskelulupa, jossa maininta "Volontariat associatif" (vapaaehtoistyöntekijä))
- Autorisation provisoire de séjour portant la mention "étudiant en recherche d'emploi"  
(Määräaikainen oleskelulupa, jossa maininta "Etudiant en recherche d'emploi" (työtä etsivä opiskelija))
- Autorisation provisoire de séjour portant la mention "parent accompagnant d'un mineur étranger malade"  
(Määräaikainen oleskelulupa, jossa maininta "parent accompagnant d'un mineur étranger malade" (alaikäisen ulkomaalaisen potilaan mukana matkustava vanhempi))
- Autorisation provisoire de séjour ne portant pas de mention spécifique  
(Tilapäinen oleskelulupa, jossa ei ole erityismainintaa)

Jokaisessa erityisoleskeluvassa on maininta haltijan asemasta:

- "CMD/A": délivré au chef d'une mission diplomatique  
( "CMD/A": myönnetään diplomaattiedustustojen päälliköille)
- "CMD/M": délivré au chef de mission d'une organisation internationale  
( "CMD/M": myönnetään kansainvälisten järjestöjen edustustojen päälliköille)

- "CMD/D": délivré au chef d'une délégation permanente auprès d'une organisation internationale  
( "CMD/D": myönnetään kansainvälisten järjestöjen pysyvien valtuuskuntien johtajille)
- "CD/A" délivré aux agents du corps diplomatique  
( "CD/A": myönnetään diplomaateille)
- "CD/M": délivré aux hauts fonctionnaires d'une organisation internationale  
( "CD/M": myönnetään kansainvälisten järjestöjen korkeille virkamiehille)
- "CD/D": délivré aux assimilés membres d'une délégation permanente auprès d'une organisation internationale  
( "CD/D": myönnetään diplomaatteihin verrattavassa asemassa oleville kansainvälisten järjestöjen pysyvien valtuuskuntien jäsenille)
- "CC/C": délivré aux fonctionnaires consulaires  
( "CC/C": myönnetään konsuliedustustojen virkamiehille)
- "AT/A": délivré au personnel administratif ou technique d'une ambassade  
( "AT/A": myönnetään suurlähetystön hallinto- tai tekniselle henkilöstölle)
- "AT/C": délivré au personnel administratif ou technique d'un consulat  
( "AT/C": myönnetään konsuliedustuston hallinto- tai tekniselle henkilöstölle)
- "AT/M": délivré au personnel administratif ou technique d'une organisation internationale  
( "AT/M": myönnetään kansainvälisten järjestöjen hallinto- tai tekniselle henkilöstölle)
- "AT/D": délivré au personnel administratif ou technique d'une délégation permanente auprès d'une organisation internationale  
( "AT/D": myönnetään kansainvälisten järjestöjen pysyvien valtuuskuntien hallinto- tai tekniselle henkilöstölle)
- "SE/A": délivré au personnel de service d'une ambassade  
( "SE/A": myönnetään suurlähetystön palveluhenkilöstölle)
- "SE/C": délivré au personnel de service d'un consulat  
( "SE/C": myönnetään konsuliedustuston palveluhenkilöstölle)
- "SE/M": délivré au personnel de service d'une organisation internationale  
( "SE/M": myönnetään kansainvälisen järjestön palveluhenkilöstölle)
- "SE/D": délivré au personnel de service d'une délégation permanente auprès d'une organisation internationale  
( "SE/D": myönnetään kansainvälisen järjestön pysyvän valtuuskunnan palveluhenkilöstölle)
- "PP/A": délivré au personnel privé d'un diplomate  
( "PP/A": myönnetään diplomaatin yksityiselle henkilökunnalle)
- "PP/C": délivré au personnel privé d'un fonctionnaire consulaire  
( "PP/C": konsuliedustuston virkamiehen yksityiselle henkilökunnalle)
- "PP/M": délivré au personnel privé d'un membre d'une organisation internationale  
( "PP/M": myönnetään kansainvälisen järjestön jäsenen yksityiselle henkilökunnalle)

- "PP/D": délivré au personnel privé d'un membre d'une délégation permanente auprès d'une organisation internationale  
(*"PP/D"*: myönnetään kansainvälisen järjestön pysyvän valtuuskunnan jäsenen yksityiselle henkilökunnalle)
- "EM/A": délivré aux envoyés en mission temporaire, enseignants ou militaires à statut spécial attachés auprès d'une ambassade  
(*"EM/A"*: myönnetään väliaikaisella komennuksella suurlähetystön palveluksessa toimiville, erityisasemassa oleville opettajille ja sotilashenkilöille)
- "EM/C": délivré aux envoyés en mission temporaire, enseignants ou militaires à statut spécial attachés auprès d'un consulat  
(*"EM/C"*: myönnetään väliaikaisella komennuksella konsuliedustuston palveluksessa toimiville, erityisasemassa oleville opettajille ja sotilashenkilöille)
- "EM/M": délivré aux envoyés en mission temporaire auprès d'une organisation internationale  
(*"EM/M"*: myönnetään kansainvälisessä järjestössä väliaikaisella komennuksella toimiville)
- "EM/D": délivré aux envoyés en mission temporaire dans une délégation permanente auprès d'une organisation internationale  
(*"EM/D"*: myönnetään kansainvälisen järjestön pysyvässä valtuuskunnassa väliaikaisella komennuksella toimiville)
- "FI/M": délivré aux fonctionnaires internationaux des organisations internationales  
(*"FI/M"*: myönnetään kansainvälisten järjestöjen kansainvälisille virkamiehille)

HUOM. 1: Huollettaville (puoliso, alle 21-vuotiaat lapset ja huollettavana olevat vanhemmat sukulaiset) myönnetään samanlainen erityisoleskelulupa kuin sille luvanhaltijalle, jonka luvasta heidän lupansa on riippuvainen.

HUOM. 2: Virkamiestodistuksia (*"attestations de fonctions"*) (luokat *"CMR"*, *"CR"*, *"AR"*, *"SR"* ja *"FR"*), jotka ulkoasiain- ja eurooppaministeriö on myöntänyt edellä mainittujen lähetystöjen ja järjestöjen työntekijöille, jotka ovat Ranskan kansalaisia tai asuvat pysyvästi Ranskassa, sekä ulkomailla asuville kansainvälisille virkamiehille (*"EF/M"*), ei katsota erityisoleskeluluviksi."

### Aiemmat julkaisut

|                                    |                                    |
|------------------------------------|------------------------------------|
| EUVL:ssä C 247, 13.10.2006, s. 1.  | EUVL:ssä C 308, 18.12.2009, s. 20. |
| EUVL:ssä C 153, 6.7.2007, s. 5.    | EUVL:ssä C 35, 12.2.2010, s. 5.    |
| EUVL:ssä C 192, 18.8.2007, s. 11.  | EUVL:ssä C 82, 30.3.2010, s. 26.   |
| EUVL:ssä C 271, 14.11.2007, s. 14. | EUVL:ssä C 103, 22.4.2010, s. 8.   |
| EUVL:ssä C 57, 1.3.2008, s. 31.    | EUVL:ssä C 108, 7.4.2011, s. 6.    |
| EUVL:ssä C 134, 31.5.2008, s. 14.  | EUVL:ssä C 157, 27.5.2011, s. 5.   |
| EUVL:ssä C 207, 14.8.2008, s. 12.  | EUVL:ssä C 201, 8.7.2011, s. 1.    |
| EUVL:ssä C 331, 21.12.2008, s. 13. | EUVL:ssä C 216, 22.7.2011, s. 26.  |
| EUVL:ssä C 3, 8.1.2009, s. 5.      | EUVL:ssä C 283, 27.9.2011, s. 7.   |
| EUVL:ssä C 64, 19.3.2009, s. 15.   | EUVL:ssä C 199, 7.7.2012, s. 5.    |
| EUVL:ssä C 198, 22.8.2009, s. 9.   | EUVL:ssä C 214, 20.7.2012, s. 7.   |
| EUVL:ssä C 239, 6.10.2009, s. 2.   | EUVL:ssä C 298, 4.10.2012, s. 4.   |
| EUVL:ssä C 298, 8.12.2009, s. 15.  | EUVL:ssä C 51, 22.2.2013, s. 6.    |



EUVL:ssä C 75, 14.3.2013, s. 8.

EUVL:ssä C 210, 26.6.2015, s. 5.

EUVL:ssä C 77, 15.3.2014, s. 4.

EUVL:ssä C 286, 29.8.2015, s. 3.

EUVL:ssä C 118, 17.4.2014, s. 9.

EUVL:ssä C 151, 28.4.2016, s. 4.

EUVL:ssä C 200, 28.6.2014, s. 59.

EUVL:ssä C 16, 18.1.2017, s. 5.

EUVL:ssä C 304, 9.9.2014, s. 3.

EUVL:ssä C 69, 4.3.2017, s. 6.

EUVL:ssä C 390, 5.11.2014, s. 12.

EUVL:ssä C 94, 25.3.2017, s. 3.

---

## V

(Ilmoitukset)

## KILPAILUPOLITIIKAN TOTEUTTAMISEEN LIITTYVÄT MENETTELYT

## EUROOPAN KOMISSIO

**Ennakoilmoitus yrityskeskittymästä****(Asia: M.8625 – DENSO / Fujitsu Ten)****Yksinkertaistettuun menettelyyn mahdollisesti soveltuva asia****(ETA:n kannalta merkityksellinen teksti)**

(2017/C 297/04)

1. Komissio vastaanotti 30. elokuuta 2017 neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 <sup>(1)</sup> 4 artiklan mukaisen ilmoituksen ehdotetusta yrityskeskittymästä.

Ilmoitus koskee seuraavia yrityksiä:

- DENSO Corporation (Japani),
- Fujitsu Ten Limited (Japani), joka kuuluu yhtymään Fujitsu Limited.

DENSO Corporation hankkii sulautuma-asetuksen 3 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitetun määräysvallan yrityksessä Fujitsu Ten Limited.

Keskittymä toteutetaan ostamalla osakkeita.

2. Kyseisten yritysten liiketoiminnan sisältö on seuraava:

- DENSO Corporation: kehittyneen ajoneuvoteknologian sekä autoteollisuuden järjestelmien ja komponenttien toimitaminen autovalmistajille,
- Fujitsu Ten Limited: kehittyneen ajoneuvoteknologian sekä autoteollisuuden järjestelmien ja komponenttien toimittaminen autovalmistajille.

3. Komissio katsoo alustavan tarkastelun perusteella, että ilmoitettu keskittymä voi kuulua sulautuma-asetuksen soveltamisalaan. Asiaa koskeva lopullinen päätös tehdään kuitenkin vasta myöhemmin.

Asia soveltuu mahdollisesti käsiteltäväksi menettelyssä, joka on esitetty komission tiedonannossa yksinkertaistetusta menettelystä tiettyjen keskittymien käsittelemiseksi neuvoston asetuksen (EY) N:o 139/2004 nojalla <sup>(2)</sup>.

4. Komissio pyytää kolmansia osapuolia esittämään ehdotettua toimenpidettä koskevat huomautuksensa.

Huomautusten on oltava komissiolla 10 päivän kuluessa tämän ilmoituksen julkaisupäivästä. Huomautuksissa on aina käytettävä seuraavaa viitettä:

M.8625 – DENSO / Fujitsu Ten

<sup>(1)</sup> EUVL L 24, 29.1.2004, s. 1 ("sulautuma-asetus").

<sup>(2)</sup> EUVL C 366, 14.12.2013, s. 5.

Huomautukset voidaan lähettää komissiolle sähköpostitse, faksilla tai postitse. Yhteystiedot:

Sähköposti:

COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu

Faksi +32 22964301

Postiosoite:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

---

## MUUT SÄÄDÖKSET

## EUROOPAN KOMISSIO

**Maataloustuotteiden ja elintarvikkeiden laatujärjestelmistä annetun Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o 1151/2012 53 artiklan 2 kohdan toisen alakohdan mukainen vähäisen muutoksen hyväksymistä koskeva hakemus**

(2017/C 297/05)

Euroopan komissio on hyväksynyt tämän komission delegoidun asetuksen (EU) N:o 664/2014 <sup>(1)</sup> 6 artiklan 2 kohdan kolmannessa alakohdassa tarkoitetun vähäisen muutoksen.

VÄHÄISEN MUUTOKSEN HYVÄKSYMISTÄ KOSKEVA HAKEMUS

**Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) N:o 1151/2012 <sup>(2)</sup> 53 artiklan 2 kohdan toisen alakohdan mukainen vähäisen muutoksen hyväksymistä koskeva hakemus**

**”IDIAZABAL”**

**EU-nro: PDO-ES-0082-AM03 – 9.5.2017**

**SAN ( X ) SMM ( ) APT ( )**

**1. Hakijaryhmä ja oikeutettu etu**

Consejo Regulador de la Denominación de Origen Protegida Idiazabal [suojatun alkuperänimityksen ”Idiazabal” sääntelyneuvosto]

Granja Modelo de Arkaute, s/n

01192 Arkaute – Álava

ESPAÑA

P. +34 9452899710

Faksi: +34 945121386

Sähköposti: info@idiazabalgazta.eus

Sääntelyneuvosto on virallisesti tunnustettu suojatun alkuperänimityksen Idiazabal hallinnoinnista vastaavaksi elimeksi kaikilla itsehallintoalueilla sovellettavista suojatuista alkuperänimityksistä ja maantieteellisistä merkinnöistä 12 päivänä toukokuuta 2015 annetun lain 6/2015 ensimmäisen täydentävän edellytyksen mukaisesti. Yksi sääntelyneuvoston erityistehtävistä on muutoksien ehdottaminen eritelmään.

**2. Jäsenvaltio tai kolmas maa**

Espanja

**3. Eritelmän kohta, jota / kohdat, joita muutos koskee**

— ☐ Tuotteen kuvaus

— ☐ Alkuperätodisteet

— ☐ Tuotantomenetelmä

— ☐ Yhteys maantieteelliseen alkuperään

— ☒ Merkinnät

— ☐ Muut [tarkentakaa]

**4. Muutoksen/muutosten tyyppi**

— ☐ Rekisteröidyn SAN:n tai SMM:n tuote-eritelmän muutos, jota voidaan pitää vähäisenä asetuksen (EU) N:o 1151/2012 53 artiklan 2 kohdan kolmannen alakohdan mukaisesti, eikä julkaistua yhtenäiseen asiakirjaan tarvitse tehdä muutoksia.

<sup>(1)</sup> EUVL L 179, 19.6.2014, s. 17.

<sup>(2)</sup> EUVL L 343, 14.12.2012, s. 1.

- ☒ Rekisteröidyn SAN:n tai SMM:n tuote-eritelmän muutos, jota voidaan pitää vähäisenä asetuksen (EU) N:o 1151/2012 53 artiklan 2 kohdan kolmannen alakohdan mukaisesti, ja julkaistuun yhtenäiseen asiakirjaan on tehtävä muutos.
- ☐ Rekisteröidyn SAN:n tai SMM:n, jota koskevaa yhtenäistä asiakirjaa (tai vastaavaa) ei ole julkaistu, tuote-eritelmän muutos, jota voidaan pitää vähäisenä asetuksen (EU) N:o 1151/2012 53 artiklan 2 kohdan kolmannen alakohdan mukaisesti.
- ☐ Rekisteröidyn APT:n tuote-eritelmän muutos, jota voidaan pitää vähäisenä asetuksen (EU) N:o 1151/2012 53 artiklan 2 kohdan neljännen alakohdan mukaisesti.

## 5. Muutos/muutokset

On otettu käyttöön mahdollisuus lisätä yksinomaan maatilan omasta maidosta tuotettujen, eli juustonvalmistajan itse tuottamasta maidosta tuotettujen juustojen merkintöihin ilmaisu "baserrikkoa – de caserío" (maatilatuote).

Yhtenäisen asiakirjan kohtaan "Merkinnät" on lisätty seuraava teksti:

"Yksinomaan juustonvalmistuspaikasta peräisin olevasta maidosta valmistettujen juustojen suojatun alkuperänimityksen "Idiazabal" tunnuksen voidaan lisätä ilmaisu "baserrikkoa – de caserío"."

Lisäksi yhtenäisen asiakirjan kohtaan "Merkinnät" on lisätty seuraava teksti:

"Tunnistetietojen ja merkintöjen käytöstä ja hallinnoinnista laaditun käsikirjan sääntöjen mukaan yksinomaan juustonvalmistuspaikasta peräisin olevasta maidosta valmistettujen juustojen suojatun alkuperänimityksen Idiazabal tunnuksen voidaan lisätä ilmaisu "baserrikkoa – de caserío" hallinnoinnista vastaavan elimen määrittämässä muodossa, kohdassa ja koossa."

Muutoksen perustelut:

### *Johdanto ja tausta*

Suojatulla alkuperänimityksellä Idiazabal suojattu juustontuotanto perustuu lammastalouteen, jota on perinteisesti ja keskeytyksettä harjoitettu suojatun alkuperänimityksen, jäljempänä 'SAN', kattamalla suojatulla maantieteellisellä alueella ja jota harjoitetaan edelleen. Álavan, Vizcayan, Guipúzcoan ja Navarran vuorten yli ulottuvan tuotantoalueen pinnanmuodostus on johtanut siihen, että asutuskeskuksissa on merkittävässä määrin käytetty maatiloja samanaikaisesti asumiseen sekä maa- ja karjatalouden harjoittamiseen.

Monet lammaspaimenet ovat perinteisesti tuottaneet suojatulla alkuperänimityksellä varustettua Idiazabal-juustoa omalla maa- tai karjatilallaan tuotetusta maidosta. Muussa tapauksessa tuotantoketju vastaa useimpien markkinoilla olevien juustojen tuotantoketjua, jolloin maito viedään maatilan ulkopuoliseen tuotantopaikkaan, esimerkiksi juustolaan. Molemmissa tapauksissa koko tuotantoprosessissa noudatetaan SAN:n eritelmässä asetettuja vaatimuksia. Tällainen tuotanto perustuu lämpökäsittämättömän raakamaidon käyttöön, koska lämmittäminen saattaisi heikentää tai muuttaa alueen vanhojen perinteiden mukaisia makuuvahteita.

Näin ollen maatalous-, kalastus- ja elintarvikeministeriön 30 päivänä marraskuuta 1993 tekemällä päätöksellä hyväksytyn suojatuista alkuperämerkinnöistä annetun asetuksen 12 §:n 1 momentissa säädetään mahdollisuudesta, jonka mukaan lammaspaimenen itse tuottamien juustojen merkinnöissä voidaan käyttää ilmaisua Artzaigazta tai paimenjuusto (queso de pastor), jos juusto on valmistettu omalta tilalta tulevasta raakamaidosta. Koska edellä mainittu asetus korvataan kaikilla Espanjan itsehallintoalueilla sovellettavista suojatuista alkuperänimityksistä ja maantieteellisistä merkinnöistä 12 päivänä toukokuuta 2015 annetun lain 6/2015 ensimmäisessä täydentävässä edellytyksessä tarkoitetuilla julkisoikeudellisen yhteisön perussäännöillä, on tarpeellista ja asianmukaista sisällyttää samankaltainen käsite SAN:n eritelmän kohtaan "Merkinnät", kuten baserrikkoa – de caserío tapauksessa.

Tällä parannetaan SAN-tuotteen Idiazabal piiriin kuuluvien juustojen merkintöihin liittyvää oikeusvarmuutta ja alan hallinnointitapaa, koska teknisestä ja oikeudellisesta näkökulmasta on tarkoituksenmukaisempaa, että merkintäsäännöt (erityisesti valinnaiset ilmaukset) sisältyvät edelleen eritelmään.

### *Pyydettyyn muutokseen sisältyvän ilmaisun valinnainen luonne*

Pyydetty muutos koskee ainoastaan SAN-tuotteen Idiazabal piiriin kuuluvien juustojen merkintöjä. Ehdotetussa muutoksessa ei kuitenkaan määrätä toimijoille merkintävelvoitteita eikä sillä rajoiteta nykyisen eritelmän määräyksiä.

Eritelmään ehdotetulla muutoksella tarjotaan toimijoille mahdollisuus antaa halutessaan tarkkoja lisätietoja kuluttajille SAN-tuotteen Idiazabal piiriin kuuluvasta juustostaan. Erityisesti ilmaisun "baserrikkoa – de caserío" sisällyttämisellä merkintään kuluttajille ilmoitetaan, että kyseinen juusto on tuotettu maidosta, joka on yksinomaan peräisin tuottajan omalta karjatilalta.

Siksi on pantava merkille, että ehdotetun muutoksen tarkoituksena ei ole luoda erilaisia luokkia SAN:lla suojatulle juustolle. Sillä tarjotaan yksinkertaisesti mahdollisuus antaa lisätietoja, jotka ovat myös todennettavissa SAN:n oman jäljitysjärjestelmän avulla. Ilmaisun ”baserrikkoa – de caserío” on siksi pelkästään valinnainen, eikä sillä aseteta velvoitteita millekään toimijalle. Ilmaisun käyttö on vapaaehtoinen myös niille toimijoille, jotka tuottavat tai pitävät kaupan juustoa, joka täyttää ilmaisun käytölle tarvittavat edellytykset.

#### *Maatilat tuotannon (de caserío) perustaminen ja kehittäminen*

Lisäksi on mainittava SAN:n piiriin kuuluva tuotantomäärä, joka täyttää tällä hetkellä edellytykset, joiden perusteella tuotetta voidaan pitää kaupan merkintään sisällytetyllä ilmaisulla ”baserrikkoa – de caserío”.

On todettava, että suurin osa suojatun alkuperänimityksen ”Idiazabal” sääntelyneuvostoon rekisteröityneistä toimijoista tuottaa juuston omasta maidostaan noudattaen tarvittavia edellytyksiä ilmaisun ”baserrikkoa – de caserío” käyttämiseksi. Noin puolet suojatulla alkuperänimityksellä Idiazabal sertifioitujen juuston tuotannon kokonaismäärästä on juustoa, joka on tuotettu käyttäen yksinomaan tuottajan omalta karjatilalta olevaa maitoa.

Omasta maidostaan juustoa tuottavilla toimijoilla on tunnustettu ja merkittävä yhteinen identiteetti suojattuun maantieteelliseen alueeseen kuuluvassa yhteisössä. On otettava huomioon myös erilaiset olosuhteet, kuten paikallisten markkinoiden luominen alueelle, jolla kuluttajien ja tuottajien/myyjien välillä on suora yhteys; viranomaisten edistämistoimet; paimentolaisuuden varaan perustettu liikeyhteisö; ja käsiteollisuustuotteiden houkuttelevuus osana kulinaristisen ruokakulttuurin yleistymistä.

#### *Vähäisten muutosten määritelmä ja se, miten tämä ei vaikuta SAN:n piiriin kuuluvaan tuotteeseen*

Eritelmään pyydetty muutos vaikuttaa ainoastaan sen piiriin kuuluvan tuotteen merkintöihin, mutta ei itse tuotteeseen. Pyydetyllä muutoksella ei esitetä mitään muutoksia eritelmän piiriin kuuluvan tuotteen ominaisuuksiin tai mihinkään sen tuotantoprosessin vaiheisiin eikä tuotantoon ja valmisteluun liittyvään maantieteelliseen alueeseen tai tuotteen valvontaan ja jäljitettävyyteen.

Pyydetyllä muutoksella ei muuteta SAN:n nimeä eikä sillä muuteta tuotteen ja nimetyn alueen välistä yhteyttä tai määrätä tuotteen tai sen raaka-aineiden myynnille rajoituksia.

Lyhyesti sanottuna pyydetty muutos on asetuksen (EU) N:o 1151/2012 53 artiklassa tarkoitettu vähäinen muutos, koska se täyttää kyseisen asetuksen 2 kohdan kolmannessa alakohdassa tarkoitettut edellytykset.

#### **6. Päivitetty tuote-eritelmä (vain SAN ja SMM)**

[http://www.mapama.gob.es/es/alimentacion/temas/calidad-agroalimentaria/pliegoconmodificacionmenoretiquet22022017\\_tcm7-449827.pdf](http://www.mapama.gob.es/es/alimentacion/temas/calidad-agroalimentaria/pliegoconmodificacionmenoretiquet22022017_tcm7-449827.pdf)

#### YHTENÄINEN ASIAKIRJA

#### **”IDIAZABAL”**

**EU-nro: PDO-ES-0082-AM03-9.5.2017**

**SAN ( X ) SMM ( )**

#### **1. Nimi**

”Idiazabal”

#### **2. Jäsenvaltio tai kolmas maa**

Espanja

#### **3. Maatouluustuotteen tai elintarvikkeen kuvaus**

##### **3.1 Tuotelaji**

Luokka 1.3 Juustot

##### **3.2 Kuvaus 1 kohdassa nimetystä tuotteesta**

Idiazabal on yksinomaan latxa- ja carranzana-rotuisten lampaiden lämpökäsittlemättömästä raakamaidosta valmistettu puristettu juusto, jonka kypsytysaika on vähintään 60 päivää. Sen vähimmäispaino on 1 kg, johon sallitaan  $\pm 10$  prosentin poikkeama, korkeus on  $8-12 \pm 0,5$  cm ja halkaisija 10–30 cm ja se voidaan savustaa.

Maitoon ei saa lisätä mitään muita aineita, lukuun ottamatta maitohappoentsyymejä, lysosyymejä, juoksetta ja suolaa.

Juusto on lieriön muotoinen, kovakuorinen, sileä ja väriltään vaaleankeltainen tai tumman kellanruskea, kun on kyseessä savustettu juusto. Leikkauspinta on väriltään ja koloisuudeltaan tasainen, väriltään norsunluun vaaleasta oljenkeltaiseen, ja siinä on muutamia pieniä epäsäännöllisen muotoisia reikiä. Rakenne on hieman joustava ja kiinteä ja jossakin määrin rakeinen. Tuoksu ja maku: voimakas tuoksu, joka tuo mieleen lampaanmaidon ja juoksutteen, maku on tasapainoinen ja aromikas, hieman pistävään ja happamaan – ja savustetussa juustossa – savuun vivahtava. Voimakas aromi viipyy suussa pitkään.

Rasvapitoisuuden on oltava vähintään 45 prosenttia kuiva-aineesta, kokonaisproteiinipitoisuuden vähintään 25 prosenttia kuiva-aineesta ja kuiva-aineen osuuden vähintään 55 prosenttia. Tuotteen pH-arvo on 4,9–5,5.

### 3.3 *Rehu (vain eläinperäiset tuotteet) ja raaka-aineet (vain jalostetut tuotteet)*

Rehu: tavanomaisen käytännön mukaan latxa- ja carranzana-rotuiset lampaat laiduntavat ulkona lähes koko ajan, ja katraita siirretään yleensä säännöllisesti laaksoista vuoristolaitumille vuodenaikojen mukaan. Koska eläimet elävät lähes koko ajan täysin luonnonmukaisissa olosuhteissa, niiden ravinto perustuu talvisin pääasiassa metsien tai alarinteiden luonnonvaraiseen kasvustoon ja kesäisin vuoristolaidunten niittyihin; laiduntamisen käydessä vaikeaksi ruokintaa täydennetään lampolassa tai tietyissä fysiologisissa tilanteissa lisärehulla tai emänmaidolla.

Raaka-aineet: yksilöidyltä maantieteelliseltä alueelta peräisin oleva latxa- ja carranzana-rotuisten lampaiden raakamaito.

Maitoon ei saa lisätä mitään muita aineita, lukuun ottamatta maitohappoentsyymejä, lysotsyymiä, juoksetetta ja suolaa.

### 3.4 *Erityiset tuotantovaiheet, joiden on tapahduttava yksilöidyllä maantieteellisellä alueella*

Sekä maidontuotannon että juustojen valmistuksen ja kypsytyksen on tapahduttava yksilöidyllä maantieteellisellä alueella, joten kaikki tuotantovaiheet tapahtuvat samalla alueella.

### 3.5 *Tuotteen, johon rekisteröity nimi viittaa, viipalointia, raastamista ja pakkaamista koskevat erityiset säännöt*

Idiazabal-juusto voidaan saattaa myyntiin kokonaisena tai paloiksi leikattuna.

Kokonaiset tai paloiksi leikatut juustot pakataan aina vähintään 60 päivää kestäneen kypsytyksen jälkeen.

Vähittäismyyntiä lukuun ottamatta juuston paloittelun ja pakkaamisen on tapahduttava yksilöidyllä maantieteellisellä alueella. Tähän on kaksi syytä:

Ensinnäkin kun juusto leikataan, ainakin kaksi palan leikkauspinnoista jää ilman kuoren antamaa suojaa. Siksi paloiksi leikatun Idiazabal-juuston tyypillisten aistinvaraisten ominaisuuksien säilyminen edellyttää, että leikkaaminen ja leikattujen palojen pakkaaminen tapahtuvat mahdollisimman lyhyen ajan kuluessa.

Toiseksi tuotteen aitoudesta ja alkuperästä kertovat tunnistusmerkit saattavat hävitä tai jäädä näkymättömiin leikkaamisen tuloksena. Sen vuoksi paloiksi leikatun tuotteen aitouden turvaamiseksi leikkaamisen ja pakkaamisen on tapahduttava alkuperäpaikalla.

### 3.6 *Tuotteen, johon rekisteröity nimi viittaa, merkitsemistä koskevat erityiset säännöt*

Idiazabal-juustoissa on ehdottomasti oltava seuraavat tunnistemerkit:

— Sarjanumeroitu kaseinilaatta, joka on kiinnitettävä siinä vaiheessa, kun juusto laitetaan muottiin tai puristetaan. Valvontaelin antaa laatan.

— Myyntietiketissä, joilla juustot pidetään kaupan, on oltava suojatun alkuperänimityksen nimi ja tunnus.

Yksinomaan juustonvalmistuspaikasta peräisin olevasta maidosta valmistettujen juustojen suojatun alkuperänimityksen Idiazabal tunnukseen voidaan lisätä ilmaisu ”baserrikoa – de caserío”.

— Kokonaisten ja paloiksi leikattujen juustojen päällysmerkinnät tehdään Espanjan lainsäädännön mukaisesti siinä rekisteröidyssä juustolassa, jossa juusto on tuotettu ja kypsytetty.

— Juustoissa on oltava yksittäinen sarjanumeroitu takaetiketti, jossa on sillä varmennettavan koon ja tarjontamuodon asianomainen koodi. Kyseisessä takaetiketissä on oltava teksti ”Idiazabal” ja alkuperänimityksen tunnus. Valvontaelin toimittaa takaetiketit ja valvoo niiden käyttöä, ja ne ovat syrjimättömällä tavalla kaikkien niitä pyytävien eritelmän vaatimukset täyttävien toimijoiden käytettävissä.

#### 4. Maantieteellisen alueen tarkka raja

Maantieteellinen alue käsittää latxa- ja carranzana-lammasrotujen luonnolliset levinneisyysalueet Álavassa, Vizcayassa, Guipúzcoassa ja Navarrassa Valle del Roncalin laaksossa sijaitsevia kuntia lukuun ottamatta. Alue sijaitsee Iberian niemimaan pohjoisosassa seuraavien (Greenwichin meridiaaniin perustuvien) koordinaattien välissä: 43° 27' ja 41° 54' pohjoista leveyttä ja 1° 05' ja 3° 37' läntistä pituutta.

#### 5. Yhteys maantieteelliseen alueeseen

##### *Maantieteellisen alueen erityisluonne*

Alueella on todisteita latxa- ja carranzana-rotujen kasvatuksesta jo ajalta 2200 vuotta ennen ajanlaskumme alkua. Näiden rotujen sopeutuminen alueen olosuhteisiin näin pitkän ajan kuluessa osoittaa, että maantieteellisen alueen erityispiirteet ovat ratkaisevan tärkeitä eläinten asianmukaisen kehittymisen ja hoidon kannalta. Tuotantoalue on pinnanmuodostukseltaan hyvin rikkonaista ja monimuotoista vuoristoseutua, mikä vaikeuttaa liikkumista ja on edesauttanut lammastalouden säilymistä laaksoissa ja vuorilla. Maaperä on emäksistä ja ravinteikasta, ja kallioperän luonne ja karbonaattien satunnainen esiintyminen maaprofiilissa hidastavat maan huuhtoutumista; niinpä maaperä tarjoaakin erinomaiset puitteet laiduntamiselle. Alueen topografia ilmenee ilmastossa, joka vaihtelee valtamerellisestä väliimerelliseen, ja vuorijonojen vaikutus saa aikaan transiiovyöhykkeitä. Vuoristoisuudesta ja sateisuudesta johtuen vesistöverkko on laaja ja tiheä, ja se muodostuu kahdesta valuma-alueesta: Cantabrian valuma-alue, joka kerää Vizcayasta, Guipúzcoasta sekä Álavan ja Navarran pohjoisista laaksoista virtaavat vedet, ja Välimeren valuma-alue, joka käsittää Álavan, Navarra Median ja La Ribieran. Kasvillisuus koostuu runsaista luonnonniityistä ja -laitumista. Suotuisat ilmasto- ja maaperäolosuhteet ovat mahdollistaneet Baskimaan ja Navarran pohjoisosan valtamerelliselle luonteelle ominaisten hygrofytti- ja subhygrofyttipopulaatioiden kehittymisen.

##### *Tuotteen erityisyys*

Idiazabal-juustolla on eräitä sille hyvin tyypillisiä aistinvaraisia ominaisuuksia, jotka erottavat sen muista juustoista. Ne ilmenevät tuotteen runsaissa tuoksu- ja makuvivahteissa ja myös sen jossakin määrin joustavassa ja rakeisessa, keskitiiviissä tai tiiviissä rakenteessa. Juuston maku on voimakas ja pitkään viipyvä, ja siinä yhdistyvät erittäin tasapainoisesti maidon, juoksetteen ja paahtuneen tuotteen aromit perusmauksi, jota täydentävät lukuisat aistinvaraiset vivahteet; niiden ansiosta tuote on luonteeltaan ainutlaatuinen.

##### *Syy-seuraussuhde, joka yhdistää maantieteellisen alueen tuotteen erityisominaisuuksiin*

Idiazabal-juuston valmistukseen käytettävän maidon erityisominaisuudet johtuvat pääasiassa sen tuotantoon sallituista roduista (latxa ja carranzana). Näiden lammasrotujen sopeutuminen yksilöidyn maantieteellisen alueen oloihin sekä ympäristön, lampaiden ja paimenten välinen pitkään kestänyt vuorovaikutussuhde saavat aikaan erottamattoman yhteyden tuotteen ja sen tuotantoalueen välille, ja Idiazabal-juuston erityispiirteet ovat pitkälti juuri sen ansiota. Laxa ja carranzana ovat maidontuotantoon ja vuoristo-olosuhteisiin soveltuvia maataisrotuja, jotka voidaan hyvin mieltää osaksi Baskimaan lammastaloutta ja niiden levinneisyysalueen topografian ja ympäristön erityispiirteitä.

Myös kaikkien näiden luonnonympäristöstä riippuvien erityispiirteiden, jotka vaihtelevat muun muassa vuodenajan, laitumen ja ilmaston mukaan, siirtyminen suoraan Idiazabal-juustoon on sen ansiota, että juusto valmistetaan lämpökäsittämättömästä raakamaidosta; lämmittäminen saattaisi muuttaa tai heikentää alueen vanhojen perinteiden mukaisesti valmistetun tuotteen makuvivahteita.

#### Eritelmän julkaisutiedot

(tämän asetuksen 6 artiklan 1 kohdan toinen alakohta)

[http://www.mapama.gob.es/es/alimentacion/temas/calidad-agroalimentaria/pliegoconmodificacionmenoretiquet22022017\\_tcm7-449827.pdf](http://www.mapama.gob.es/es/alimentacion/temas/calidad-agroalimentaria/pliegoconmodificacionmenoretiquet22022017_tcm7-449827.pdf)









ISSN 1977-1053 (sähköinen julkaisu)  
ISSN 1725-2490 (painettu julkaisu)



**Euroopan unionin julkaisutoimisto**  
2985 Luxembourg  
LUXEMBURG

**FI**